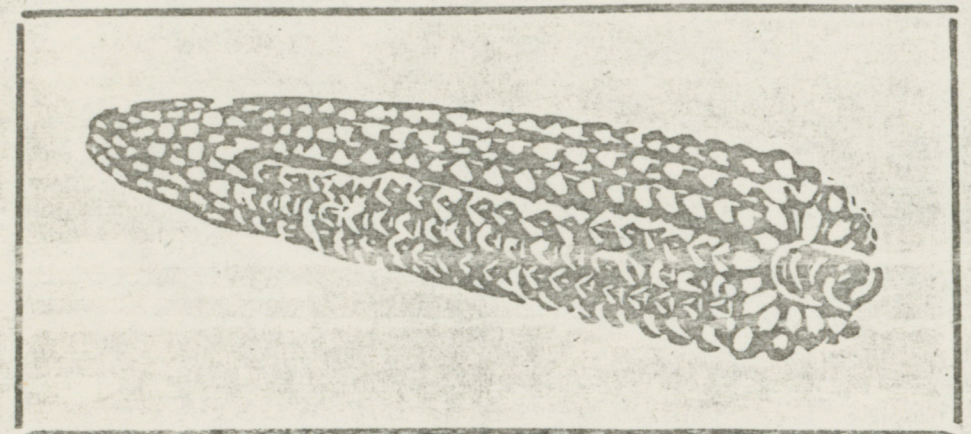


f
897.452
T8831
1949

20



* 3 9 0 5 1 0 0 9 8 8 7 1 *

FILE COPY

to bzin̄h gozeb daq̄h.

El Ratoncito Huerfanito

en el idioma Zapoteco
de Villa Alta.

Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F. 1949

100 ejemplares

El Ratoncito Huerfanito

Había un ratoncito huerfanito. Se le acabó su maíz. Entonces fue a la casa del grillo a ver si el tenía maíz y si se lo quería dar prestado. Le dijo al grillo que quería solamente una fanega y que cuando el tenía se lo devolvería. El grillo tuvo lástima del ratoncito y se le dio.

Por supuesto, se le acabó ese maíz también. Fue a la casa del lagarto y pidió una fanega de maíz. Prometió devolverlo tan pronto como posible. El grillo también tuvo lástima de él y le dio maíz prestado. Después pidió maíz a la gallina, y se le fue dado; después, a la zorra, con el mismo resultado. Por último, fue al cazador mismo y él también le dio al ratoncito el maíz que pedía prestado.

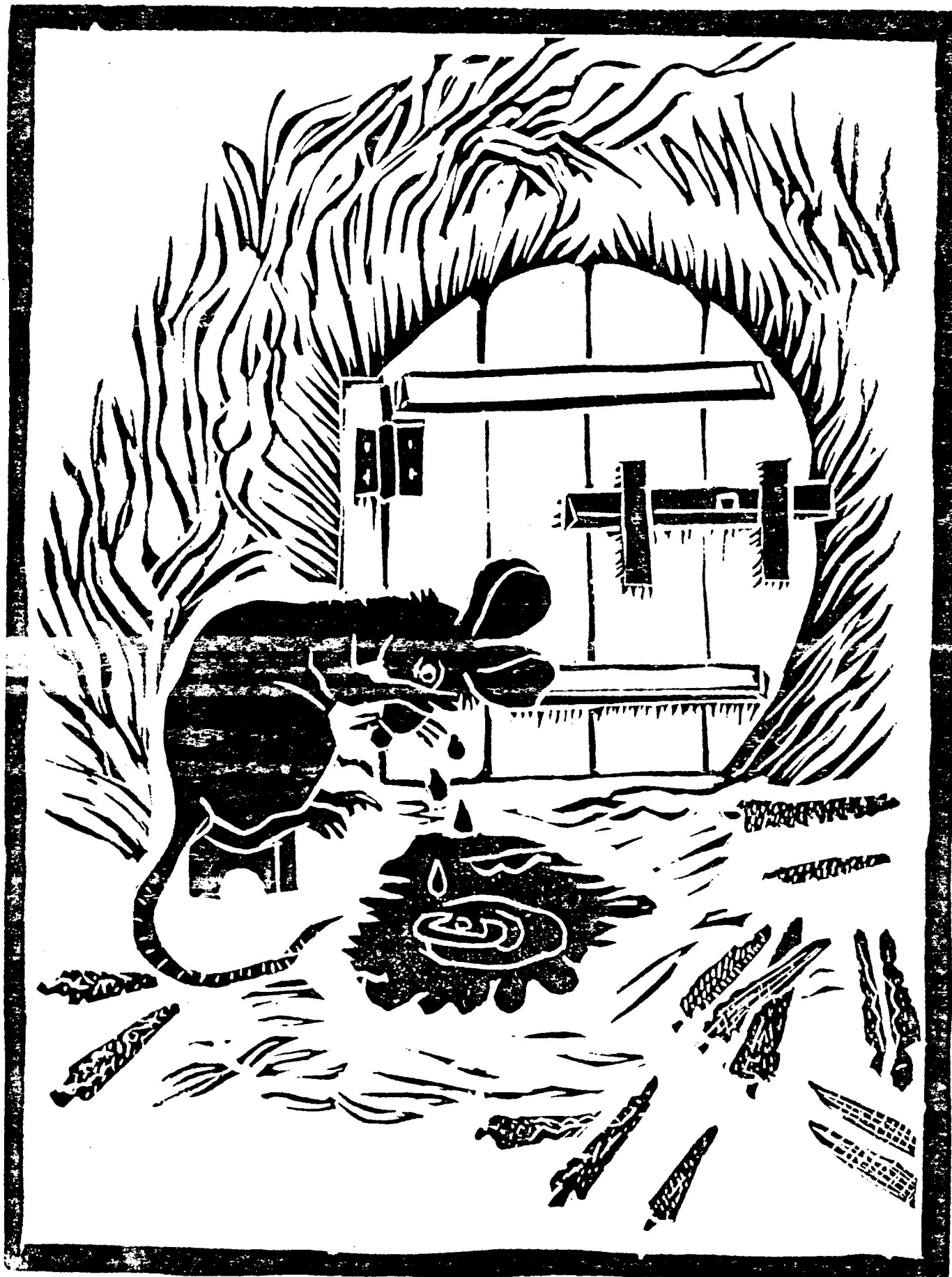
El ratoncito estaba sentado comiendo cuando llegó el grillo a ver si ya tenía maíz para devolver porque ya lo necesitaba. Luego vino el lagarto. El pobre grillo se asustó mucho al verlo de lejos y pronto se metió detrás de la puerta para esconderse.

Llegó el lagarto a ver si ya tenía maíz su amigo para devolver lo que le había prestado. Luego vino la gallina, y el pobre lagarto se asustó tanto que ya no quería más que esconderse. Al meterse detrás de la puerta encontró al grillo y pronto se lo comió.

Llegó la gallina a ver si ya tenía maíz el ratoncito, porque ya lo necesitaba. Luego vio a la zorra que venía también a la casa del ratoncito. Se asustó mucho y buscó donde esconderse. Al meterse detrás de la puerta encontró al lagarto y pronto se lo comió.

Llegó la zorra a ver si ya tenía maíz su amigo porque ya quería que se lo devolviera. Luego vio al cazador que venía también a la casa. Se asustó grandemente y corrió a la puerta a esconderse. Encontró a la gallina y pronto se la comió.

Llegó el cazador a ver si ya tenía maíz su amigo. Vio a la zorra y la mató. Entonces el ratoncito acabó de comer. Luego fueron a traer el maíz. Caminaron y caminaron y llegaron a una vereda muy angostita donde no había lugar para que pasara el cazador. Entonces el ratoncito le dijo al cazador que allí se quedara, pues le era imposible pasar.





nah nake bzinħ daoh gozebe nah gwdaš
xoah Cheb.

nah nab - šahachah liž rrin par kwejeb
ndah to neg xoah.

nah bžimb liž rrinenh nah cheheb -
zaha zedeNabah šə de xoah Chioh kwejoh
ndah to negən. nah kateh gateh Chiah de
yesanahan.

nah rrin cheheb - dehen.

nah gwlejeb Leb to neg xoah.

nach gosdaš xohanə nah nab - šahachah
liž gwašəh šə de xoah Cheb kwejeb nadah.

nah gwejeb liž gwašəh.



nah kah bžimb cheheb gwašeh - ekabi
de lateh xoah Chion kwejon ndah nah kateh
bade Chiah nah de vesanahan.

nah gwašeh gwlejeb Leb to neg xoah.

nach besya xoah Chebenh nach rab -
šahaškah liž jeid še de xoah Cheb kwejeb
nadañ to neg.

nah gozejeb liž jeid nah cheheb
jeidenh - ekabi de lateh xoah Chion kwejon
ndah to Chope ža. kateh gateh Chiah nah
de yesanahan.



nah ka gosdaš xoah Chebēnh nah chesnab
- šahaškah liž bezēnh šjeNabah šē de xoah
Cheb par kwejēb ndah.

nah kateh bžimb liž bezēh cheheb -
zahazē deh Nabah šē de lateh xoah Chioh
kwejoh ndah. kateh gateh Chiah nah yede-
sanahan.

nah bezēnh cheheb - yaho.

nah bnežjob Leb xoah.



nah katəh besya xoah Cheb nah chesnab
- Naha šaha liž beNeh chjxen bia yiXəh par
šjeNabdahanəh xoah deh gagwah.

nah bžimb liž benah cheheb Leh, -
əbito de lateh xoah Chioh kwejoh ndah to
Chopə ža Nah de yesanahan katəh bade Chiah.

nah gožehəb - yaho.

nah bnežjweh xoah deh jeyedaob ližəb.

nah chih bzinəh daoh chaob katəh

bžin rrinəh.

cheheb - zahašgah zetieNabah xoah
daoh Chianh denh gwlejah leh. bach chyašj-
žgeidahan.



nach chehe bzinħ Leb - chioho nahalə
gwlezə ndah šlak yedagwah šjəxihichon.

nach gwchehe rrinəħ chioholə gwlezəb.

kah nakə besžin gwašəħ chezeheb bzinħ
daoh - kah nakə zahašgah Che xoah daoh
Chiah denħ gwlejah leh.

nach rrinəħ bžebəb katəħ blehib
gwašəhənəħ nah nab - nah zah kontr Chiah.

nach bkwašəsesəb kožəħ pgwert šlak
beNab xoah Che gwašəħ.

nach chehe bzinəħ Leb - gwcheheze šlož
daoh šlak yedagwah šejcho šjəyexihichon.

nach gwchehe gwašəhənəħ chbezəb. kah
nakə katəħ bžin jeid nah bžebəb jeidenħ.



nah nab - nah zah kontr Chiah.

nach gwdebeseseb kožeh pgwert.

nach chehe bzinħ Leb - bgwia šə bi
detgwa gagoh.

bixa nah Leh blehiteb rrinənh nah
gwdaob Leb.

nach chezeh jeidenħ bzihinənh -
zahašgah ka kwent daoh Checho zo Che xoah
daonħ gwlejah leh.

nach chezeh bzinħ Leb - chioho nahale
bechoj. gwchehedoh gwleze šlak yedagwah
nah šejcho šjəyexihichon.

nah bechoj jeidenħ chbezəb katekze
blehib zah bezəhəneh bžebchgwab.

nach nab - nah zahachgwa kontr Chiah.



nach gwdebasesəb kožəh pgwert.

nah bzinħ daonħ chezeneb Leb -
əgwiaġoħ kožəh pgwertənh šə bi detgwa
gagoħ.

nah jeidenħ Leh blehiteb gwašəhəneħ
nah gwdaob Leb.

nach bžin bezəhəneħ. chezeheb bzinħ
dahoneħ - zahašgah zedeyeNabah xoah daoh
Chiahanəh denħ gwlejah leh.

nach chezeh bzihineħ Leb - gwcheheze
šlož chioho nahale šlak yedagwah nah
šejcho šjəyexihichon.

nah bechojəb chiohon chbezəb. bixa
nah katekze bžin beNəh gwet bia yiXəhəneħ
nach bžebchgwab.

nach nab - nah zah kontr Chiah.



nach bzinħ daoh cheheb Leb -betegaze-
doh gwdebe kožeh pgwert nahale šeke nah de
lateh deh gagoh.

nach chdadob kožeh pgwertenh. bixa
nah Leh blehiteb jeid yašeheneh nah gwdaob
Leb.

kah nake beszin beNeh gwet bia
yixeheneh nah chezeh bzihineh - sihixen-
šgoh kah nake zahašgah kabinoh yeyatešga
xoah daoh Chiah gwlejah leh. bach chyašj-
žgeidahan.

nach gosNe bzihineh cheheb Leh -
chioho nahale gwcheheze šlož šlak yedagwah
nich šejcho šjeyexihichon.

nach katoh gokeneh yechojeh chiohoneh
blehineh bezeneh chihib kožeh pgwertenh
nah betehab.



nach gwchihe gwlezech šlak bedao bzin
dahonəh par əšjahakeh šjesyəxihe xoah
Chehenəh.

nah katəh bedao bzin daonh gwcheheb
Leh par šjesyəxihe xoah Cheh. kah nake
sjanakeh katəh besəžineh ga zo to nez
las daoh. bixa nah kage gok te beNəh
gwet hia yiXəhənəh.

nach chehe bzin Leh - begahaN žaze
ngaze šə kwich gake zalenoh ndah tnez
Chiah nga.